

Le dzin fenon

Autor(en): **André a Dzojè a Marc**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **14 (1986)**

Heft 53

PDF erstellt am: **10.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-241555>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Vo dio, brâvo j'êmi dou patê d'on palyi chin frontêrè; no j'an èretâ dè moudè, dè kothemè, de na linvoua fête po no konprendre, ke chè fathenâye a tsô pou d'apri lè rèkotsè, lè velâdzo è lè kontâ d'intye-no. Ti lè trèjouâ chon pâ fathenâ kemîn lè l'u d'ouâ.... le patê lè retso pêchke lè jou tinprâ din l'èchyin è le kâ di dzin, lè èhyiri pâ la corala di chéjon è la bioutâ dou palyi.

"Je vous dis encore, braves amis du patois d'un pays sans frontières : nous avons hérité de modes, de coutumes, d'une langue faite pour nous comprendre, qui s'est façonnée petit à petit selon les régions, les villages et les comtés de chez nous. Tous les trésors ne sont pas frappés comme des louis d'or... le patois est riche parce qu'il fut trempé dans l'esprit et le coeur des gens, parce qu'il est éclairé par la variété des saisons et la beauté du pays".

Francis Brodard

LE DZIN FENON

Fâ gran bi tin lè dzin i fênon,
Li-tè bayon a to veri bâ.
Le fin l'è má, pèrto i chéyon,
Beton bâ di grôchè matenâ.

Yô l'è bi a pyan i avanthon,
Lè tsavô fan alâ l'kuti
Lè fènyà prèchâ i akuyon,
Volon ti fourni lè premi.

Dzozè, chu le lindâ d'la pouârta,
Vouètè in hô kontre la yê.
Dèman l'arè rajâ cha koutha,
Kan dza hô midzoua l'arè fyê.

Kan ou mohyi fyârè katr'arè,
Cherè tyêchon dè ch'abadâ.
Tayèrè grê, on l'i chè konyè,
Fudrè profitâ d'la rojâ.

Dzozè l'a rèvèyi chon bouébo,
Tapâ trè kou chu le barô.
I montè adi l'è bon chunyo,
Vouè i kontè fèr'on fyê châ.

Po fére a teri cha molèta,
L'a vudyi ou fon dou kôvè,
Dou vanégro, dè l'ivouè yâra,
Du tayin bayè on fin dzê.

Ch'inva, cha fô pâ chu l'èpôla,
Chon bouébelon chouè du derè.
Por li la dzornâ charè granta,
Chuto kan on 'a pou dremè.

Pè le chindâ dona ch'amènè,
No j'arin l'kâfé a l'andin.
Kan on chéyè, k'on dèjandanyè,
La pi chè tirè pri di rin.

Fâ na tanfa, le chèlà bayè,
No chyin tréti ko di burè.
L'è pèrto pyin dè dêrboubèrè,
Chin-chin na j'aran dza fournè.

I chyê a rin dè tinyi titha,
Tayè rinmé fô intsèpyâ.
Vô grô mi pèdr'ouna vouêrbèta,
Tyè dè mô chèyi, tsapitrâ.

Chu hou kouthè le fin l'è mégro,
Vouè no porin dza ramachâ.
Chi pè dè tsin chètsè prou rido,
Chuto chu on tèrin chètsâ.

To fènâ a bré l'è pènabyo.
Dinche fajan lè pititè dzin.
L'an travayi ko di j'èhyâvo,
Chovin po ganyi pou d'èrdzin.

André a Dzozè a Marc